Édition : 1550 - Traductions de latin en français - Groulleau

Auteurs : Recueil collectif

Identification de l'édition

Référence site Joyeuses Inventions ÉditionJI_ED_55
Présentation générale de l'éditionCette édition des *Traductions* contient 150 pièces.
Transcription diplomatique du titreTRADVCTIONS || *DE LATIN EN FRAN-* || *COYS, IMITATIONS, ET INVEN-* || tions nouuelles, tant de Clement Ma- || rot, que d'autres des plus excellens || Poëtes de ce temps
Lieu de publicationParis
Imprimeur(s)-libraire(s)Groulleau, Étienne
Date1550
Formatin-8
Référence(s)USTC nº 27355.
Voir également la notice de BP16_114117.

Description & Analyse de l'édition

Présentation matérielle de l'éditionIn-8, 68 ff., A-H8 I4, caractères italiques pour les pièces, caractères romains pour les titres des pièces. Présence d'une capitale ornée à chaque début de section groupant des pièces de même nature.
Pour une présentation de l'édition, voir la notice détaillée de l'exemplaire conservée à la BnF.
Mention d'un privilège"Avecq' privilege du Roy" (page de titre). Le "Privilege du Roy" (A1r) indique une durée de 6 ans.

Composition de l'édition

ParatextesPrivilege du Roy daté du 30 septembre 1549, suivi de l'achevé d'imprimer (A1r).
Structuration du recueil

Voici les différents titres de section :
- "Epigrammes de Martial, traduitz par Clement Marot" : cette section contient également des pièces qui ne sont pas des traductions.
- "Quatre epigrammes du mesme autheur faitz pour les Perrons de la forest de Chasteleraud, au tournoy & triumphe de la reception de duc de Cleves".
- "Autres Epigrammes de plusieurs auteurs tant de leur invention que pris du Latin".
- "Autres Epigrammes & Epitaphes tous pris quasi du Latin".
- "Complaintes"
- "Elegies".

Autres informations sur l'édition

Exemplaire analyséParis (Fr), Bibliothèque nationale de France, Rés. P YC 1646.
Exemplaire accessible sur Gallica. Voir la notice et le PDF de l'exemplaire.
Autre(s) exemplaire(s) identifié(s)Baltimore (USA, Md.), Johns Hopkins University Library, PH3635.Paris (Fr), Bibliothèque de l'Arsenal, Rés. 8 BL 8736 (17).Paris (Fr), Bibliothèque de l'Arsenal, Rés. 8 BL 8733.Paris (Fr), Bibliothèque nationale de France, Rothschild 808.
Télécharger la table des matières au format pdfÉdition : 1550 - Traductions de latin en français - Groulleau

Les documents de la collection

151 notices dans cette collection

En passant la souris sur une vignette, le titre de la notice apparaît.

Les 5 premiers documents de la collection :

inventions nouvelles, tant de Clement Marot, que d'autres des plus excellens Poëtes de ce temps.

Epigrammes de Martial, traduitz par Clement Marot.

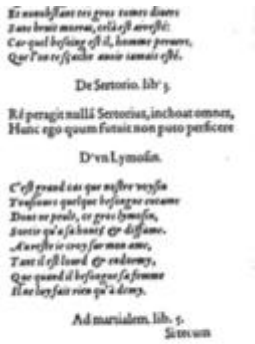
In Detractorem. Mar. lib. 5.

Olim quam petit in meis libellis
Quidlibet unque legatis vt per orbem,
Nam te cur aliquos fciat futuisse!
Ignotus peteat, miser necesse est

A' Estienne Dolet
Tant que voudras jette feu & fumée
Mesdy de moy à tout & à toutes:

[1550_Tradlatfr_Grou] 001 Tant que voudras jette feu et fumée

Fichier issu d'une page EMAN : http://eman-archives.org/joyeuses-inventions/collections/show/55



De Sertorio. lib. 3.

Ré peragit nullâ Sertorius, inchoat omnes,
Hunc ego quum fuerit non puto perficere

D'vn Lymosin.

C'est grand cas que nostre vessin
Toujours quelque besongne encomme
Dont se peult, ce gros lymosin,
Sortir qu'a sa honte & diffame.
Au reste ie croy sur mon ame,
Tant il est lourd & endormy,
Que quand il besongne sa femme
Il ne luy fait rien qu'à demy.

Ad martialem. lib. 5.

Si tu vis

[1550_Tradlatfr_Grou] 003 S'on nous laissoit noz jours en paix user

Si disponere tempus otiosum
Et vere pariter vacare vita, &c.

A F. Rabelais.

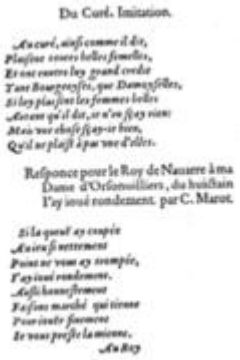
S'on nous laissoit noz iours en paix vser,
Du temps prestant à plusieurs disposer,
Et librement viure comme il faut viure
Palais & Cours ne nous faudroit plus suyure,
Plaids, ne procez, ne les robes massives
Avec leur gloire & coustumes blasives:
Mais sans bellé ombre en chambre & galeries
Nous promenans, lisans, & oeuilletans
Dames, & bains, seroient les passetemps
Liens & labeurs de nos esprits contens.
Lors maintenant à nous point ne viendra
Et le bon temps perdu pour nous s'ennuy
Et s'en voulon, sans remedes quelconques,
Puis qu'on le sçait, que ne vit l'on bien disques.

Lib. 11 In Faustum.

Nescio tam multis quid scribas, Faustè, puellis

A iij Hoc

[1550_Tradlatfr_Grou] 004 Au Curé, ainsi comme il dit



Du Curé. Imitation.

Au curé, ainsi comme il dit,
Plusieurs couures belles femelles,
Et ou couure les grand credit
Tant Bourgeoyses, que Demoyselles,
Si les plusieurs les femmes belles
Aussi qu'il dit, ce n'en sçay rien:
Mais vne chose sçay-ie bien,
Qu'il ne plaist à pas vne d'elles.

Responce pour le Roy de Nauarre à ma Dame d'Orleanoilliers, du huchain l'ay iouë rondement. par C. Marot.

Si la queuë ay coupée
Aussi seurement
Point ne vous ay trompée,
I'ay iouë rondement.
Aussi hautement
Le sieur marché qui vient
Pour iouër finement
Le vous presse la mienne.

Au Roy

[1550_Tradlatfr_Grou] 005 Si la queuë ay coupée

Ce nouvel an François, où grace abonde,
M'a fait prestre de pleine liberté:
Il m'a ouuert, pour estre, le monde
Dont l'Occident dont ses clos m'a esté:
Et pourtant s'ay de seruir prestesté
Le monde ouuert & mon Roy volontaire.
Et donné au Roy ce monde plantureux
Et donné au monde vn tel Prince destiné,
A fin que l'vn viue en paix bien heureux
Et que l'autre ayt l'estrene qu'il merite.

Au Roy encores, pour estre remis en son estat.

Si le Roy fond sans aucun y commettre
Mes tous l'estat de sa maison à poincl:
Le cueur me dit que lors, qui m'y fit mettre,
M'y remettra & ne m'estera point,
Crainte d'oblipourtant au cueur me poings.
Combien qu'il ayt la memoyre excellente,
Et n'ay pareur car si ie perds ce point
A Dieu commend le plus beau de ma vente:
Or donques soit sa maiesté concente
De m'y laisser en mon premier ayay

A iiij Soit

[1550_Tradlatfr_Grou] 006 Ce nouvel an Françoys, où grace abonde

Tous les documents : Consulter

Fichier issu d'une page EMAN : http://eman-archives.org/joyeuses-inventions/collections/show/55

Informations sur la notice

Contributeur(s)Primot, Carole
Éditeur

- Équipe Joyeuses inventions ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle)
- Équipe Joyeuses inventions ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle)

DroitsFiche : Équipe Joyeuses inventions ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle). Licence Creative Commons Attribution – Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR)
Collection créée par Carole Primot Collection créée le 22/12/2017 Dernière modification le 05/12/2021